

Miguel Castillo Didier: nuevo miembro de número en la Academia de la Lengua

La traducción como una odisea

María Eugenia Meza
SANTIAGO

C

omo una odisea descrito en su discurso de incorporación a la Academia de la Lengua, Miguel Castillo Didier su viaje por la literatura griega.

Un periplo que lo ha llevado a una suerte de itaca propia: la de instaurarse como uno de los traductores más reconocidos de la obra de una serie de poetas griegos, entre ellos Eliseo Elytis, Andreas Kalvos, y, por supuesto, Nikos Kazantzakis, con su *Odisea*. Su palabra analítica sobre la creación cultural de la Grecia moderna es igualmente valiosa y notoria a nivel internacional.

El nuevo miembro de número de la Academia (quien entra en reemplazo de Fidel Arameta), inició el camino en las salas del Pedagógico de la Universidad de Chile.

Así lo expresó en su discurso:

"Fue el comienzo de una vasta travesía espiritual; de muchos, variados y hasta complicados viajes en espíritu. (...) Nuestra vocación por la labor de traducir se relaciona estrechamente con el viaje de los viajes, con la travesía de Ulises (...). Conocimos al personaje en el alba de nuestros estudios, cuando un griego, peregrino llegado a Chile desde una tierra devastada por la guerra, nos inició en el viaje hacia la lengua griega. Ese recuerdo fue don Fotios Malleros Kasi-



Miguel Castillo Didier, director del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía de la U. de Chile, traductor y analista de la poesía griega, es desde el lunes integrante de la Academia de la Lengua.

matís"

Fotios Malleros, el mismo que fundó el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Chile, donde hoy es director el propio Castillo Didier.

En este descubrimiento de un mundo poético, a la presencia del académico griego, se sumó el hecho que el propio padre de Castillo le pusiera en

sus manos *Cristo de nuevo crucificado*, de Nikos Kazantzakis. Fue como el despertar a un espacio inédito y de allí las ansias de comunicar sus descubrimientos traduciendo esos textos al castellano.

LITERATURA Y VIDA

En el discurso de agradecimiento, el académico hizo un repaso somero, pero profun-

do, sobre el itinerario de Ulises, "el gran vagabundo", en la literatura moderna no sólo griega. Para detenerse en la *Odisea* de Kazantzakis. En los 33.333 versos dodecasytálicos, iniciados a comienzos de la década del '20 y terminados en 1938.

Explica Castillo Didier: "A Kazantzakis el personaje homérico lo apasionó desde la infancia. Odiseo estará

presente en su vida y en su obra hasta el final. Conmovedoras páginas le dedica en su último libro *Curias al Greco*, especie de cuenta de su paso por la Tierra que da a su ilustre compatriota y coterráneo".

En su obra, Ulises vaga por tres continentes, después de partir en un segundo viaje, tras haber regresado a Itaca. Muere en los hielos antárticos, "en soledad total, después de bus-

car a Dios sin encontrarlo y de intentar conocer todos los caminos que el hombre ha probado para hallar sentido a la existencia y al mundo".

Finalmente, Castillo Didier llega, en sus palabras, al momento en que su mirada sobre la literatura y su propia vida se unen.

"Todos estos textos, la *Odisea* de Homero, la de Kazantzakis, los poemas de Kufilas, de Sarandis, de Alexiu, de Seferis, el tema de Ulises en Petronio, en Dante, en Du Bellay, en Tennyson; todo esto era para nosotros poesía, literatura, algo bello, pero que pertenecía al ámbito de los libros. Un día, el tema y los textos cobraron vida, a cobrar más vida de la que hasta entonces habíamos podido ver en ellos. El tema de Odiseo empezó a devenir vida. Un día -hecho nunca previsto, como otros acaecidos desde 1973- debimos salir de Chile. Nunca habíamos salido, ni siquiera hacia Grecia, a la que sólo conocíamos a través de sus poetas. Y entonces el tema del nostos, del regreso a la patria, del algar, del dolor por el retorno, el tema de la nostalgia, llegó a ser una vivencia dolorosa y angustiante. Se abrió para nosotros esa técnica de conocimiento, dolorosa forma de conocimiento, de que habló Vintila Horia. Y fue lejos de Chile, en la fraterna tierra de Francisco de Miranda, en Venezuela, donde aprendimos a releer y amar la *Odisea* homérica. Y muchos otros textos cobraron más sentido o, quizás, todo su sentido".

La traducción como una odisea [artículo] María Eugenia Meza.

Libros y documentos

AUTORÍA

Meza Basaure, María Eugenia

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La traducción como una odisea [artículo] María Eugenia Meza. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)